

Programma Lingua inglese	
Nome completo del Corso d'insegnamento	<i>Mediazione linguistica scritta L-LIN/12 (moduli A e B) III corso A.A. 2019-2020</i>
Docente titolare del Corso d'insegnamento	<i>Romina Algisi (modulo A) romyalg74@hotmail.it Rosalba Rizzo (modulo B) rrizzo@unime.it</i>
Lingua d'insegnamento	<i>Le lezioni si terranno sia in lingua inglese che in lingua italiana.</i>
Conoscenze e abilità da conseguire	<i>I moduli mirano a consolidare la conoscenza delle strutture linguistiche della lingua inglese legate alle principali tipologie testuali, a rafforzare le competenze e le abilità degli studenti nella traduzione di testi da e verso l'inglese e a fornire approfondimenti teorici e metodologici, volti a dare agli stessi gli strumenti analitici utili a intraprendere i processi traduttivi con consapevolezza.</i>
Programma/contenuti	<i>Le lezioni saranno di natura pratica, ovvero esercitazioni individuali, in gruppo e guidate dal docente in settori specifici come quello medico, economico, commerciale, politico, giuridico, sociale, tecnologico, ecc. Per ogni testo nella lingua di partenza gli studenti dovranno trovare diversi testi paralleli nella lingua di arrivo. Questi ultimi verranno utilizzati come fonte di lessico specializzato e come spunto di riflessione sulle differenze tra le due lingue. Verranno poi trattati i principali errori commessi da persone non madrelingua</i>

	<i>nella stesura di testi in inglese.</i>
Testi/bibliografia	<p>1) <i>Tradurre. Manuale teorico e pratico.</i> Paola Faini, Carocci editore. (TESTO DA PRESENTARE ALL'ESAME ORALMENTE PER GLI STUDENTI FREQUENTANTI E NON FREQUENTANTI)</p> <p>2) <i>La Traduzione Specializzata</i> Lingue speciali e mediazione linguistica. Federica Scarpa, Ed. Hoepli (TESTO DA PRESENTARE ALL'ESAME ORALMENTE PER GLI STUDENTI FREQUENTANTI E NON FREQUENTANTI)</p> <p>3) <i>Terminologia della traduzione</i> J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier, Ed. Hoepli (TESTO DA PRESENTARE ALL'ESAME ORALMENTE PER GLI STUDENTI NON FREQUENTANTI)</p> <p>4) <i>La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre.</i> Franca Cavagnoli, Ed. Feltrinelli (TESTO DA PRESENTARE ALL'ESAME ORALMENTE PER GLI STUDENTI NON FREQUENTANTI)</p> <p><i>I materiali di traduzione e dei dettati verranno forniti dalle docenti.</i></p>
Metodi didattici	<i>La programmazione, per essere operativa ed efficace, deve essere suddivisa in blocchi, in modo tale da creare delle scansioni temporali. A tal proposito i contenuti saranno articolati</i>

	<i>in moduli intesi come “segmenti” organizzativi per rendere più assimilabili i contenuti proposti.</i>
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p><i>La valutazione finale si articolerà in quattro parti: traduzione di un testo verso l'inglese, traduzione di un testo verso l'italiano, dettato in lingua inglese e colloquio.</i></p> <p><i>Sarà inoltre richiesto agli studenti di sostenere una prova di comprensione scritta, durante il Corso, propedeutica all'esame Cambridge livello C1. L'esito sarà valutato e darà la possibilità di ottenere fino ad un massimo di 3 punti aggiuntivi al risultato finale dell'esame.</i></p>
Strumenti a supporto della didattica	<i>Uso del videoproiettore, lettore CD, PC e laboratorio</i>
Orario di ricevimento	<p><i>Martedì 15.15 (previo appuntamento)</i></p> <p><i>Venerdì 15.15 (previo appuntamento)</i></p>

Le docenti

Algisi Romina
Rizzo Rosalba

